Porównanie tłumaczeń Amosa 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet gdy składacie Mi całopalenia i wasze ofiary z pokarmów, nie mam w nich przyjemności, a na ofiary pojednania z waszych tucznych cieląt nie patrzę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet gdy Mi składacie te całopalenia i ofiary z pokarmów, nie odczuwam przyjemności. Nie patrzę na ofiary pojednania z waszych tucznych cieląt! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem będziecie mi składać całopalenia i swoje ofiary pokarmowe, nie przyjmę *ich* ani nie wejrzę na ofiary pojednawcze z waszego tuczonego bydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli mi ofiarować będziecie całopalenia, i śniedne ofiary wasze, nie przyjmę ich, a na spokojne ofiary tłustych bydeł waszych nie wejrzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mi ofiarować będziecie całopalenia i dary wasze, nie przyjmę i na śluby tłustych rzeczy waszych nie wejźrzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kiedy składacie Mi całopalenia i wasze ofiary, nie znoszę tego, a na ofiary biesiadne z tucznych wołów nie chcę patrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet gdy mi składacie ofiary całopalne i ofiary z pokarmów, nie mam w nich upodobania, a na ofiary pojednania z tłustych waszych cieląt nie mogę patrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przynosicie Mi ofiary całopalne i wasze ofiary pokarmowe – nie znoszę tego, a na ofiary wspólnotowe z waszego tłustego bydła nie mogę patrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy składacie Mi całopalenia i ofiary pokarmowe, nie są Mi one miłe. Na wasze ofiary wspólnotowe z tuczonych wołów nie chcę nawet patrzeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy mi składacie ofiary całopalne i ofiary z pokarmów, nie mam w nich upodobania, a na ofiary dziękczynne z waszych tucznych cielców nawet nie spoglądam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо коли Мені принесете цілопалення і ваші жертви, Я не прийму, і на ваше славне за спасіння не погляну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Mi składacie całopalenia oraz wasze ofiary z pokarmów – nie przyjmuję ich, a na ofiary opłatne, które są sprawowane z karmnych cieląt – nie spoglądam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz choćbyście mi składali całopalenia, i tak nie będę miał upodobania w waszych darach ofiarnych, a na wasze ofiary współuczestnictwa z tucznych zwierząt nie spojrzę. |